

FICHA DE LA ASIGNATURA

I. Identificación

Nombre de la asignatura: Seminario de Traducción alemán B / catalán	
Código: 22431	
Tipo: Troncal	
Licenciatura en Traducción e Interpretación	Créditos: 6
Curso: 2º	Cuatrimestre: 2º
Àrea: Traducción	
Lengua en que se imparte: catalán	

II. Objetivos formativos de la asignatura

Esta asignatura es una continuación y una ampliación de las asignaturas de traducción directa TB1, TB2 y TB3 cursadas en primer y segundo curso de licenciatura, en las que los estudiantes se han iniciado y se han ido afianzando en los principios y estrategias básicos que rigen la traducción. Aunque los objetivos siguen siendo los mismos, la complejidad lingüística y la densidad retórica de los textos elegidos para traducir varía, pues se supone que a estas alturas los alumnos han adquirido ya un buen nivel de lengua alemana y han crecido en su capacidad interpretativa y expresiva:

Al finalizar la asignatura el alumno será capaz de:

- Consolidar las estrategias y los principios metodológicos básicos del proceso traductor ya adquiridas en los cursos anteriores.
- Dominar los elementos de contrastividad fundamentales entre el par de lenguas.
- Detectar y resolver los problemas básicos de la traducción de textos, razonar las propuestas de traducción.

III. Competencias específicas a desarrollar

Se traducirán textos de carácter general, no especializados, de dificultad media-alta y de cierta densidad retórica y complejidad semántica. Los textos serán de diferentes tipos - narrativos, descriptivos, argumentativos, expositivos, etc.- y a través de ellos se analizarán los siguientes aspectos:

- el género
- la transferencia cultural
- el modo textual
- el tono textual
- el campo textual
- el estilo
- la multifuncionalidad de los textos
- el idiolecto

I. Asimilar los principios metodológicos básicos:

1. La finalidad comunicativa de la traducción.
2. La importancia de la lengua de llegada.
3. La importancia de la fase de comprensión.
4. El dinamismo de la equivalencia traductora y su carácter textual.
5. La importancia de los conocimientos extralingüísticos y la necesidad de la documentación.
6. La creatividad para solucionar problemas de traducción.
7. El desarrollo del espíritu crítico.
8. La diversidad de problemas de traducción según los textos.

II. Dominar los aspectos contrastivos básicos:

1. Las diferencias de las convenciones de escritura.
2. Los elementos de interferencia léxica.
3. Los elementos de discrepancia morfosintáctica.
4. Las diferencias relativas al mecanismo de coherencia y cohesión.
5. Las diferencias estilísticas.

III. Saber detectar y resolver los problemas básicos de la traducción de los diferentes tipos de textos.

IV. Metodologías docentes de enseñanza-aprendizaje

Se trata de un seminario, por lo que es muy importante la participación activa de los alumnos. Se trabajarán los textos en común siguiendo la orientación de la profesora. De este primer encuentro con el texto surgirá un primer borrador, que será como el esqueleto de la traducción, lleno de puntos de indeterminación que los alumnos completarán en casa dando su toque particular. En la sesión siguiente se hará una puesta en común de estas versiones definitivas. El trabajo en clase constará de:

1. Ejercicios de traducción en clase de textos propuestos por la profesora y que se ajustan al contenido del curso. Los alumnos adquirirán un dossier con la selección de textos al principio de curso.
2. Ejercicios de aplicación de alguna cuestión teórica relativa a la traducción.
3. Lectura y crítica de alguna traducción publicada. Comentario de errores de traducción.
4. Documentación relativa al contexto histórico, artístico, ideológico y estilístico de los textos.

Así pues, el procedimiento a seguir en la traducción de los textos de clase constará de estas fases:

1. Primera lectura: determinar las dificultades y decidir estrategias:
2. Segunda lectura: segmentar, determinar los bloques temáticos
3. Elaboración de una versión preparatoria
4. Elaboración de la versión final, revisada indicando qué se ha modificado respecto a la primera versión

V. Bibliografía

1. Obras de consulta

Bassols, M. M.; Torrent, A. M. (1996). *Models textuels. Teoria i pràctica*. Vic: Eumo.

Castellà, J. M. (1992). *De la frase al text. Teories de l'ús lingüístic*. Barcelona: Empúries.

De Beaugrande, R.-A.; Dressler, W. U. (1997). *Einführung in die Textlinguistik*. Tübingen: Niemeyer. [Introducción a la lingüística del texto. Trad. S. Bonilla. Barcelona: Ariel, 1997.]

Elena García, P. (1990). *Aspectos teóricos y prácticos de la traducción (alemán-español)*. Salamanca: Ediciones Universidad de Salamanca.

Hönig, H.G. (1997) *Konstruktives Übersetzen*. Tübingen: Stauffenburg.

Hönig, H.G.; Kussmaul, P. (1982) *Strategie der Übersetzung*. Tübingen: Gunter Narr.

Hurtado Albir, A. (2001) *Traducción y traductología. Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.

Nord, C. (2001). *Fertigkeit Übersetzen. Ein Selbstlernkurs zum Übersetzenlernen und Übersetzenlehren*. Alicante: Club Universitario.

Snell-Hornby, M.; Hönl, H.G.; Kussmaul, P.; Schmitt, P. A. (eds.). (1998) *Handbuch Translation*. Tübingen: Stauffenburg.

2. Dictionarios

2.1. Dictionarios de la lengua alemana

Agricola, E. (ed.) (1988). *Wörter und Wendungen: Wörterbuch zum deutschen Sprachgebrauch*. Leipzig: Enzyklopädie.

Beinhauer, W. (1978). *Stilistisch-phraseologisches Wörterbuch Spanisch-Deutsch*. München: Max Hueber.

Bulitta, E.; Bulitta, H. (1983). *Wörterbuch der Synonyme und Antonyme*. Frankfurt: Athäneum.

Carstensen, B. (1986). *Beim Wort genommen. Bemerkenswertes in der deutschen Gegenwartssprache*. Tübingen: Gunter Narr.

Dückert, J.; Kempcke, G. (1989). *Wörterbuch der Sprachschwierigkeiten*. Leipzig: Bibliographisches Institut.

Duden. (1972). *Der große Duden in 10 Bänden*. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.

Duden. (1976-1981). *Das große Wörterbuch der deutschen Sprache in sechs Bänden*. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.

Duden. (1989). *Deutsches Universalwörterbuch*. Mannheim, Leipzig, Wien, Zürich: Bibliographisches Institut.

Hermann, U. (1978). *Knaurs Fremdwörter-Lexikon*. München: Droemer Knauer.

Küpper, H. (1990). *Pons-Wörterbuch der deutschen Umgangssprache*. Stuttgart: Klett.

Röhrich, L. (1979). *Lexikon der sprichwörtlichen Redensarten*. Freiburg i. B.: Herder.

Wahrig, G. (1990). *Deutsches Wörterbuch*. Gütersloh: Bertelsmann.

Wehrle, H.; Eggers, H. (1996). *Deutscher Wortschatz. Ein Wegweiser zum treffenden Ausdruck*. Stuttgart: Ernst Klett.

2.2. Dictionarios y manuales de la lengua catalana

Abril Español, J. (1997). *Diccionari pràctic de qüestions gramaticals*. Barcelona: Ed. 62.

Alcover, A. M.; Moll, F. de B. (1950-1968). *Diccionari català-valencià-balear*. 2^a. ed. 10 vols. Palma de Mallorca: Moll.

Coromines, J. (1980-1995). *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*. 9 vols. Barcelona: Curial.

Diccionari visual Duden (1994). Barcelona: Enciclopèdia catalana.

Fabra, P. (1986). *Diccionari general de la llengua catalana*. 22^a. ed. Barcelona: Edhasa.

Franquesa, M. (1998). *Diccionari de sinònims Franquesa*. 2^a. ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.

Ginebra, J.; Montserrat, A. (1999). *Diccionari d'ús dels verbs catalans*. Barcelona: Ed. 62.

Gran diccionari de la llengua catalana (1998). Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
Institut d'Estudis Catalans (2006). *Diccionari de la llengua catalana*. 2^a. Edició. Barcelona; Palma de Mallorca; València: Ed. 3 i 4; Ed. 62; Ed. Moll, etc.
López del Castillo, L. (1998). *Diccionari complementari del català normatiu*. Barcelona: Ed. 62.
Mestres, J. M.; Costa, J.; Oliva, M.; Fité, R. (2000). *Manual d'estil. La redacció i l'edició de textos*. 2^a. ed. Vic i Barcelona: Eumo; Universitat de Barcelona, etc.
Paloma, D.; Rico, A. (1998). *Diccionari de dubtes del català*. Barcelona: Ed. 62.
Pey, S. (1997). *Diccionari de sinònims i antònims*. 17^a. ed. Barcelona: Teide.
Raspall, J.; Martí, J. (1986). *Diccionari de locucions i de frases fetes*. 3^a. ed. Barcelona: Ed. 62. [Reimpressió en 2 vols.: Diccionari de locucions (1995) i Diccionari de frases fetes (1996). Ambdós Barcelona: Ed. 62.]
Termcat (1997). *Diccionari de neologismes*. Barcelona: Ed. 62.

2.3. Diccionarios bilingües (aleman-catalán/castellano)

Batlle, L. C.; Haensch, G.; Kockers, E.; Stegmann, T. D. (1996). *Diccionari alemany-català*. 2^a. ed. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
Guàrdia, R.; Ritter, M. (1981). *Diccionari alemany-català, català-alemany*. Barcelona: Pòrtic.
Beinhauer, W. (1978). *Stilistisch-phraseologisches Wörterbuch Deutsch-Spanisch*. München: Max Hueber.
Pons Großwörterbuch für Experten und Universität. Spanisch-Deutsch. Deutsch-Spanisch. (2001). Stuttgart, Düsseldorf, Leipzig: Klett.
Slaby, R.; Grossmann, R. (1994). *Wörterbuch der spanischen und deutschen Sprache*. 4^a. ed. revisada. Barcelona: Herder.

VI. Evaluación

	Alumnos presenciales (obligatoria la asistencia al 80% de las clases)	Alumnos no presenciales
1 ^a convoc .	- Prueba final: traducción comentada de un texto de 250 palabras, con diccionarios, en la ficha fijada en el calendario de la asignatura: 60% de la nota - Encargo de traducción: 30% - Participación activa en clase, preparación de traducciones en casa, ejercicios de clase: 10%	Prueba final: traducción comentada de un texto de 250 palabras, con diccionarios, en la ficha fijada en el calendario de la asignatura (100%). Se indicará fecha en el CV también.
2 ^a convoc .	Traducción comentada de un texto de 250 palabras, con diccionarios, en la ficha fijada en el calendario oficial de la Facultad: 100%	Traducción comentada de un texto de 250 palabras, con diccionarios, en la ficha fijada en el calendario oficial de la Facultad: 100%